

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN LINGÜÍSTICA TRADUCIDOS PARA NIÑOS CHINOS ESCOLARIZADOS EN ESPAÑA

VALIDATION OF TRANSLATED LINGUISTIC ASSESSMENT TOOLS FOR CHINESE SCHOOLCHILDREN IN SPAIN

Zezhao Wang¹

Fecha de recepción y de aceptación: 13 de mayo de 2024 y 10 de diciembre de 2024

Resumen: Este estudio se propuso validar la traducción de un instrumento previamente desarrollado para evaluar la competencia lingüística en español y valenciano entre niños chinos que asisten a la escuela en España. Se utilizó un enfoque cuantitativo, diseñando un cuestionario para evaluar la homogeneidad de dos versiones del instrumento mediante la escala Likert, con una muestra compuesta por 21 estudiantes chinos en España. Los análisis realizados con SPSS arrojaron valores de 0.848, 0.771 y 0.805 para diferentes sesiones, y un valor conjunto de 0.090 para todas las preguntas, todos superiores a 0.7, lo que indica una alta fiabilidad y homogeneidad en la traducción. En las conclusiones, se encontró una consistencia satisfactoria en términos de media, varianza y consistencia interna, lo que respalda la efectividad de la traducción. Sin embargo, se identificó una alta variabilidad en las respuestas, sugiriendo posibles limitaciones en el tamaño de la muestra y el diseño de la encuesta, aspectos que se recomienda abordar en futuras investigaciones para mejorar la credibilidad de los hallazgos.

Palabras clave: Traducción, Competencia lingüística, Niños chinos, Validación de traducción, Evaluación educativa. Cuestionario.

Abstract: This study aimed to validate the translation of a previously developed instrument to assess linguistic competence in Spanish and Valencian among Chinese children attending school in Spain. A quantitative approach was used, designing a questionnaire to assess the homogeneity of two versions of the instrument using the Likert scale, with a sample consisting of 21 Chinese students in Spain. Analyses conducted with SPSS yielded values of 0.848, 0.771, and 0.805 for different sessions, and a combined value of 0.090 for all questions, all exceeding 0.7, indicating high reliability and homogeneity in the translation. In the conclusions, satisfactory consistency was found in terms of mean, variance, and internal consistency, supporting the effectiveness of the translation. However, high variability in responses was identified, suggesting potential limitations in sample size and survey design, aspects that are recommended to address in future research to enhance the credibility of the findings.

Keywords: Translation, Linguistic competence, Chinese children, Translation validation, Educational assessment, Questionnaire.

¹ Departamento de Métodos de Investigación y Diagnóstico Educativo. Universidad de Valencia.

INTRODUCCIÓN

En la creciente comunidad china en España, un tema importante está cada vez más evidente: los desafíos lingüísticos enfrentados por los inmigrantes chinos o niños bilingües. Actualmente, la investigación sobre las barreras lingüísticas de este grupo, especialmente los niños chinos, es relativamente limitada.

Este estudio es parte del proyecto EVALCOMPLIN, financiado por MICIN, con el objetivo de desarrollar una herramienta de evaluación para detectar la competencia lingüística en español y valenciano de los estudiantes escolares. El propósito de esta investigación es traducir las herramientas de evaluación existentes del español al chino para poder utilizar instrumentos de medición en chino para evaluar el desarrollo lingüístico de los niños.

Para garantizar la consistencia funcional entre el texto traducido y el original, este estudio tiene como objetivo evaluar la efectividad y confiabilidad del texto traducido mediante análisis cuantitativo. El texto traducido es una pequeña historia diseñada para estimular la expresión lingüística de los niños. Después de que un evaluador cuente la historia a los niños, se observa si los niños pueden reproducir la historia o expresar contenido similar en sus propias palabras. Este enfoque no solo sirve como un estímulo lingüístico, sino que también puede considerarse como una plantilla que ayuda a los niños a desarrollar habilidades narrativas.

Para lograr estos objetivos, este estudio utilizará el estudio de jueces como herramienta de análisis cuantitativo. Específicamente, se diseñará un cuestionario que será completado por estudiantes chinos en España que tengan comprensión tanto de español como de chino. Esto se hace para asegurar que los encuestados tengan un entendimiento suficiente de ambos idiomas para evaluar con precisión si la traducción es fiel al original en términos de funcionalidad.

PARTE TEÓRICA

Desarrollo evolutivo lingüístico

En la vanguardia del estudio sobre la adquisición del lenguaje se encuentra la teoría de la gramática generativa propuesta por Chomsky (1965, 2002), la cual destaca la existencia de un dispositivo innato en los seres humanos para la adquisición del lenguaje, subrayando la trascendencia de las capacidades lingüísticas internas en el desarrollo del mismo. Según Chomsky (1965), los niños están dotados de una capacidad innata para la comprensión gramatical que les faculta para generar lenguaje, incluso ante un limitado input lingüístico. Esta perspectiva se ve reforzada en obras posteriores, como en “Estructuras Sintácticas” (Chomsky, 2002), donde se profundiza en la internalización de la estructura profunda del lenguaje, dotando a los infantes de un andamiaje esencial para la comprensión y producción de estructuras lingüísticas.

No obstante, la explicación basada meramente en capacidades innatas se queda corta al intentar desentrañar la complejidad inherente al desarrollo lingüístico infantil. La teoría sociocultural de Vygotsky (1962) emerge como complemento a la propuesta de Chomsky, sugiriendo que el desarrollo del lenguaje emerge no solo de capacidades internas sino también como consecuencia de la interacción del niño con su entorno social. Vygotsky pone de relieve la importancia de la interacción social y el empleo de herramientas culturales en el aprendizaje del lenguaje, donde el niño se educa lingüísticamente en el diálogo con pares más experimentados o adultos. Además, la concepción del instinto lingüístico de Pinker (1994), junto con la teoría del aprendizaje del lenguaje basada en el uso de Tomasello (2005), brindan un marco explicativo que ilustra cómo el aprendizaje del lenguaje es motivado biológicamente y ejecutado a través de la interacción social. Estas perspectivas iluminan la complejidad del desa-

rollo lingüístico infantil, destacando que está modelado tanto por factores biológicos internos como por influencias socioculturales externas. Por lo tanto, al evaluar la competencia lingüística infantil, se debe tener en cuenta no solo las capacidades innatas sino también los estímulos lingüísticos externos presentes durante el desarrollo. La teoría de Córdoba (2006) reconoce y explora con mayor detalle la relevancia del contexto educativo en el fomento de la capacidad lingüística de los niños.

La evaluación de la competencia lingüística infantil debe abarcar aspectos fundamentales como la capacidad de discriminación fonética (Kuhl, 2004), el enriquecimiento del vocabulario mediante la interacción social (Hoff & Shatz, 2009), la adquisición de sintaxis sin instrucción explícita (Chomsky, 1965) y el aprendizaje semántico dentro de un marco sociocultural (Vygotsky, 1962). La importancia de estos componentes es crucial tanto para el análisis de la entrada como de la salida lingüística.

Por último, la investigación sobre comprensión lectora realizada por Gallego Ortega et al. (2019) y el análisis sobre pragmática de Levinson (1983) corroboran, desde una perspectiva teórica, que una competencia lingüística integral constituye la expresión más fidedigna del desarrollo lingüístico infantil.

Presentación del instrumento

La presentación del instrumento desarrollado por Sánchez-Delgado (2012) y Sánchez-Delgado, Guillot-Muñoz y Márquez-Baldó (2012) destaca por su innovación en la evaluación de la capacidad narrativa en niños, evidenciando la interconexión entre la lingüística, el desarrollo cognitivo y los factores socioculturales. Este instrumento evaluativo se estructura en dos componentes principales: en primer lugar, los niños elaboran narraciones a partir de viñetas que representan situaciones vinculadas a “El cumpleaños”, mientras que en la segunda parte, generan narrativas basadas en un texto sobre la secuencia de eventos “De camino al cole”. Esta aproximación no solo busca medir la capacidad narrativa de manera estructurada y significativa, sino también enfatizar la importancia de que los educadores, quienes ya mantienen una relación establecida con los estudiantes, lleven a cabo la evaluación para minimizar sesgos y crear un entorno propicio para el estudiante.

El instrumento, dividido en narraciones basadas en viñetas y textos sobre rutinas diarias, está diseñado para capturar de manera precisa la habilidad narrativa, destacando la relevancia de una administración familiar y libre de sesgos por parte de los educadores. La metodología incluye una formación específica para los educadores y una guía de evaluación con criterios detallados, con el objetivo de no solo realizar una evaluación precisa, sino también impulsar la investigación continua en el desarrollo del lenguaje. Este enfoque no solo mejora la evaluación de la competencia lingüística en entornos educativos bilingües, sino que también respalda el desarrollo personal y la transformación social.

Evaluación de Traducciones

En el análisis previo de la introducción de la herramienta de evaluación, se considera su aplicación práctica, enfocándose en la adaptación cultural durante el proceso de traducción para garantizar una mejor comprensión de los niños. Siguiendo las directrices de teorías de traducción y evaluación como (Newmark, 1988; Nida, 1964; Secarã, 2005; Vermeer & Chesterman, 2021), se concluye que al evaluar la eficacia de las traducciones, especialmente de herramientas, se deben considerar varios aspectos:

Desde una perspectiva lingüística, se analizará si la traducción refleja con precisión y fluidez la expresión lingüística del original, manteniendo la estructura gramatical y la información semántica. Esto implica un análisis detallado de las características lingüísticas para asegurar que el resultado cumpla con las normas y usos lingüísticos de la lengua meta.

Considerando la adaptación cultural y los errores de traducción, la teoría del Error de Traducción y la Teoría de la Respuesta al Ítem (IRT, por sus siglas en inglés) ofrecen un marco fundamental para comprender los desafíos inherentes a la traducción precisa de instrumentos de evaluación. Según So-

lano-Flores et al. (2009), los errores de traducción pueden no solo comprometer la validez de las mediciones, sino también introducir sesgos significativos que afectan la equidad de las evaluaciones. Esta perspectiva resalta la importancia crítica de considerar tanto el contexto cultural como lingüístico de la población objetivo durante el proceso de traducción de materiales evaluativos. La adaptación cultural de estos instrumentos es esencial para garantizar que los ítems reflejen con precisión las competencias que se pretenden medir, evitando así cualquier sesgo cultural.

El estudio realizado por Zhao et al. (2018) amplía este marco al examinar comparaciones entre pruebas internacionales y revisar los errores de traducción en diversas combinaciones de idiomas fuente y objetivo. Su investigación resalta cómo la falta de equivalencia cultural entre los idiomas puede conducir a interpretaciones erróneas y afectar negativamente la comparabilidad de los resultados de las pruebas. Esto subraya la necesidad de adoptar un enfoque meticuloso en la traducción y la adaptación cultural, donde los ítems sean evaluados y ajustados minuciosamente para garantizar su pertinencia y comprensión en diversos contextos culturales. Por último, se evaluará la funcionalidad de la traducción en función de los objetivos de evaluación. Esto implica analizar el impacto y la efectividad del resultado traducido en su uso práctico, asegurando que pueda facilitar de manera efectiva las actividades de evaluación de los niños y lograr los resultados de evaluación esperados.

Considerando también la introducción previa sobre el desarrollo del lenguaje en niños, cada uno de estos aspectos debería analizarse desde las perspectivas fonética, léxica, gramatical y pragmática. Sin embargo, es importante tener en cuenta que la pronunciación entre diferentes idiomas no tiene una correspondencia directa (Kuhl, 2004), por lo que esta consideración carece de relevancia en este contexto.

Estrategia de Validación de Traducción

Después de finalizar la optimización y la traducción del documento, el siguiente paso implica llevar a cabo una evaluación de la efectividad del trabajo de traducción (González Such et al., 2013). En este estudio, se ha seleccionado el método de evaluación conocido como estudio de jueces, que implica el uso de un cuestionario para recopilar datos y llevar a cabo la evaluación.

En primer lugar, se ha corroborado la validez de la versión en español del instrumento de medición, tanto en su forma original como en su versión traducida (Sánchez-Delgado et al., 2012). El objetivo de esta evaluación es medir la competencia lingüística y no el contenido específico. Es decir, siguiendo los principios y metodologías descritas por (Jornet Meliá et al., 2020) y (González Such et al., 2013), se busca asegurar que la funcionalidad de la versión traducida sea coherente con la de la versión original, garantizando así que el contenido evaluado después de la traducción sea idéntico al de la versión original. Sin embargo, debido a las diferencias lingüísticas entre idiomas, es importante tener en cuenta que no se puede garantizar una equivalencia total de contenido. Por lo tanto, al analizar el instrumento traducido, el enfoque principal radica en demostrar su fiabilidad.

METODOLOGÍA

Diseño del cuestionario

Según el estudio realizado por Sancho-Álvarez et al. (2017) y Bakieva (2016), junto con Bakieva et al. (2019), se utilizaron como guías para el diseño criterial del cuestionario. La cuantificación de las preguntas se aborda desde una perspectiva metodológica utilizando la escala Likert, la cual se estructura en niveles del 1 al 5, que van desde “totalmente en desacuerdo” hasta “totalmente de acuerdo” (Likert, 2017). Este diseño se compone de tres secciones, cada una con tres preguntas en total.

Antes de comenzar el cuestionario, se incluyen tres preguntas excluyentes destinadas a descartar a ciertas personas. Estas preguntas son: 1. Si no son hablantes nativos de chino mandarín, 2. Si no

pueden entender completamente el español y el chino mandarín en las preguntas, y 3. Si están matriculadas actualmente en una escuela de idiomas. El objetivo de estas preguntas es garantizar que solo participen personas que puedan comprender completamente ambos idiomas, lo que podría afectar la validez y confiabilidad de los resultados del cuestionario.

El cuestionario se divide en tres secciones de evaluación. En primer lugar, desde una perspectiva lingüística:

La primera sección (Perspectiva lingüística) consta de las siguientes preguntas: Las preguntas del 1 al 3 abordarán respectivamente el vocabulario, la gramática y la semántica.

En segundo lugar, se evaluará desde la perspectiva de la compatibilidad cultural del cuestionario:

La segunda sección (Perspectiva de compatibilidad cultural) incluye las siguientes preguntas: Las preguntas del 4 al 6 considerarán la compatibilidad cultural desde los aspectos del vocabulario, la gramática y la semántica.

Por último, se centrará en la integridad funcional del artículo:

La tercera sección (Perspectiva de integridad funcional del artículo) incluye las siguientes preguntas: Las preguntas del 7 al 9 abordarán la integridad funcional del artículo, incluida la atracción para los niños, la promoción de la participación en la prueba y la comprensión de la dificultad, entre otros aspectos.

Basándonos en este diseño, formulamos las siguientes hipótesis:

H0: La traducción y el texto original presentan una orientación similar, lo que indica que la traducción es razonable.

H1: La traducción y el texto original no presentan una orientación similar, lo que indica que la traducción no es razonable.

Participantes y procesamiento

Inicialmente, nuestra muestra objetivo consiste en estudiantes chinos que actualmente residen en España y están matriculados en instituciones educativas. Con el fin de comunicarles información relevante y recopilar datos significativos, hemos diseñado cuestionarios específicos. Para maximizar la participación, hemos distribuido estos cuestionarios entre diversos grupos de estudiantes chinos en España, a través de la plataforma WeChat. Estos grupos engloban a estudiantes de varias universidades, incluyendo tanto a aquellos que están actualmente estudiando como a graduados, así como a personas que han tenido experiencias previas en China. Este enfoque nos permite alcanzar una amplia gama de participantes y recopilar una diversidad de perspectivas.

Los participantes incluyen a 21 personas que estudian en España, ya sea chinos o hablantes nativos de chino que hayan estudiado en España en algún momento. Entre ellos, hay 8 con títulos de grado, 7 con títulos de posgrado y 6 con títulos de doctorado. Después de descartar los datos no válidos, quedan 17 resultados para el análisis de datos.

La selección de esta muestra se ha realizado teniendo en cuenta su trasfondo lingüístico y nivel académico, con el objetivo de asegurar que posean suficiente habilidad lingüística y competencia académica para comprender completamente tanto el chino como el español en el texto objetivo, así como comprender los contextos y emociones implícitos en el lenguaje. Además, la diversidad y amplitud de los niveles académicos de esta muestra contribuyen a mejorar la representatividad y credibilidad de los resultados del estudio. Hasta el 15 de febrero de 2024, se han recopilado un total de 21 informes de encuestas de participantes.

Resultados

Tabla 1: Descripción de datos

	N	Range	Descriptive Statistics									
			Minimum	Maximum	Mean		Std. Deviation	Variance	Skewness		Kurtosis	
					Statistic	Std. Error			Statistic	Std. Error	Statistic	Std. Error
@1	17	4	1	5	3.88	.256	1.054	1.110	-1.193	.550	2.198	1.063
@2	17	4	1	5	3.65	.342	1.412	1.993	-.793	.550	-.596	1.063
@3	17	3	2	5	4.18	.231	.951	.904	-.886	.550	-.109	1.063
@4	17	3	2	5	3.82	.261	1.074	1.154	-.293	.550	-1.203	1.063
@5	17	4	1	5	3.88	.283	1.166	1.360	-1.084	.550	.908	1.063
@6	17	4	1	5	3.71	.371	1.532	2.346	-.738	.550	-1.086	1.063
@7	17	4	1	5	3.00	.354	1.458	2.125	.274	.550	-1.519	1.063
@8	17	3	2	5	3.71	.254	1.047	1.096	-.068	.550	-1.193	1.063
@9	17	4	1	5	4.00	.321	1.323	1.750	-1.101	.550	.030	1.063
Valid N (listwise)	17											

Desde la perspectiva educativa, cuantificamos las calificaciones académicas de los participantes en la prueba, donde 1 representa un grado y 3 un doctorado. El promedio educativo de los participantes fue de 1.76, lo que indica que la mayoría de los participantes tienen un nivel educativo superior a la licenciatura pero inferior al de posgrado. Además, las respuestas promedio a las preguntas 123 fueron 3.88, 3.65 y 4.18, respectivamente, con un promedio total para estas tres preguntas de 3.90. Las respuestas promedio a las preguntas 456 fueron 3.82, 3.88 y 3.71, con un promedio total de 3.80. Para las preguntas 789, los promedios fueron 3.71, 3 y 4, con un promedio total de 3.57.

Esto significa que las preguntas 3 y 9 recibieron evaluaciones muy altas, mientras que la pregunta 7 recibió la evaluación más baja con solo 3 puntos. Esto sugiere que la traducción fue valorada positivamente desde las perspectivas lingüística y de compatibilidad cultural. Funcionalmente, los participantes percibieron que ni el texto original ni la traducción lograron atraer a los niños en la misma medida. Sin embargo, en las preguntas abiertas finales, algunos participantes ofrecieron explicaciones más detalladas, señalando que ni el original ni la traducción fueron capaces de atraer a los niños, otorgando evaluaciones bajas. Por lo tanto, consideramos que podría haber un problema en la forma en que se planteó la pregunta 7, posiblemente debido a una explicación insuficiente en la encuesta o a un contenido de evaluación demasiado especializado que llevó a malentendidos.

En cuanto a las respuestas específicas a las preguntas, la varianza total para la pregunta 1 fue de 1.045, con una varianza muestral de 1.110, una desviación estándar total de 1.022 y una desviación estándar muestral de 0.577. Para la pregunta 2, la varianza total fue de 1.875, con una varianza muestral de 1.993, una desviación estándar total de 1.369 y una desviación estándar muestral de 1.272. La pregunta 3 tuvo una varianza total de 0.851, con una varianza muestral de 0.904, una desviación estándar total de 0.923 y una desviación estándar muestral de 1.155. La pregunta 4 presentó una varianza total de 1.087, con una varianza muestral de 1.154, una desviación estándar total de 1.042 y una desviación estándar muestral de 0.976. La varianza total para la pregunta 5 fue de 1.280, con una varianza muestral de 1.360, una desviación estándar total de 1.131 y una desviación estándar muestral de 1.272. La pregunta 6 tuvo una varianza total de 2.208 y desviaciones estándar total y muestral de 1.486 y 1.464, respectivamente. La varianza total y muestral para la pregunta 7 fue de 2, con desviaciones estándar total y muestral de 1.414 y 1.254, respectivamente. La pregunta 8 tuvo una varianza total de 1.031, con una varianza muestral de 1.096, una desviación estándar total de 1.015 y una desviación estándar muestral de 1.272. La pregunta 9 presentó una varianza total de 1.647, con una varianza muestral de 1.750, una desviación estándar total de 1.283 y una desviación estándar muestral de 1.512.

En resumen, las respuestas a la pregunta 3 fueron las más consistentes. La pregunta 4 mostró el mayor grado de concordancia en las respuestas, aunque con algunas diferencias. Es importante destacar que las respuestas a la pregunta 6 fueron las más dispersas, con una varianza muestral de 2.346, lo que indica que hubo una gran variabilidad en las respuestas de los participantes a esta pregunta.

En el análisis de datos, dividimos las preguntas en tres grupos: el primero es de pregunta 1,2 y 3, el segundo es de 4, 5 y 6 y el tercero es de 6, 7 y 8. Cada grupo evalúa contenido que es relativamente independiente entre sí, por lo que no se realizará un análisis cruzado. En el análisis de datos, evaluaremos si las respuestas de cada grupo son internamente consistentes, por lo que es necesario calcular el coeficiente de Cronbach. Cuando el coeficiente es mayor a 0.7, esto demuestra que la evaluación dentro del grupo es consistentemente interna. Combinando la descripción y cálculos previos, cada grupo de datos recibió una retroalimentación bastante buena. Es decir, si se puede satisfacer la consistencia interna de la evaluación, esto puede demostrar que la traducción tiene validez desde una perspectiva lingüística, de compatibilidad cultural y funcional.

Tabla 2: Coeficiente Alpha Cronbach de pregunta 1, 2 y 3.

Case Processing Summary			
		N	%
Cases	Valid	17	100.0
	Excluded ^a	0	.0
	Total	17	100.0

a. Listwise deletion based on all variables in the procedure.

Reliability Statistics	
Cronbach's Alpha	N of Items
.848	3

En el análisis de las respuestas para los ítems 1 a 3, el coeficiente Alpha de Cronbach calculado fue de 0.848, superando el umbral de 0.7, confirmando así la hipótesis nula e indicando un alto nivel de consistencia interna entre las respuestas (Cronbach, 1951). Tales hallazgos sugieren que, desde la perspectiva de la lingüística aplicada, la traducción demuestra validez.

Tabla 3: Coeficiente Alpha de Cronbach para las preguntas 4, 5 y 6.

Case Processing Summary			
		N	%
Cases	Valid	17	100.0
	Excluded ^a	0	.0
	Total	17	100.0

a. Listwise deletion based on all variables in the procedure.

Reliability Statistics	
Cronbach's Alpha	N of Items
.771	3

Mediante la aplicación de una metodología analítica consistente, se determinó que el coeficiente Alpha de Cronbach para las respuestas correspondientes a los ítems 4, 5 y 6 es de 0.771, superando el criterio estándar de 0.7. Esto corrobora la hipótesis nula, indicando una significativa consistencia interna (Cronbach, 1951). En términos de inclusión cultural, estos resultados avalan la validez de la traducción.

Tabla 4: Coeficiente Alpha de Cronbach para las preguntas 7, 8 y 9.

Case Processing Summary			
		N	%
Cases	Valid	17	100.0
	Excluded ^a	0	.0
	Total	17	100.0

a. Listwise deletion based on all variables in the procedure.

Reliability Statistics	
Cronbach's Alpha	N of Items
.805	3

Utilizamos el mismo método de análisis y obtuvimos un coeficiente Alpha de Cronbach igual a 0.805, mayor que 0.7, lo que confirma la hipótesis nula y demuestra que las respuestas a las preguntas 789 tienen consistencia interna. Esto significa que, desde la perspectiva de la inclusión cultural, la traducción posee validez.

Tabla 5: Coeficiente Alpha de Cronbach de todas las preguntas.

Reliability Statistics	
Cronbach's Alpha	N of Items
.909	9

Finalmente, realizamos un análisis de datos para todas las preguntas juntas utilizando el mismo método y obtuvimos un resultado cuyo coeficiente es igual a 0.909, mayor que 0.7, por lo que se confirma la hipótesis nula. Esto indica que las respuestas a las nueve preguntas del cuestionario tienen consistencia interna, lo que significa que poseen fiabilidad y viabilidad.

DISCUSIÓN

Conclusión

En general, los resultados de este estudio, tanto en la evaluación de la media de las puntuaciones individuales como en la media global y la consistencia interna, demostraron a través del análisis de datos (Tavakol & Dennick, 2011) la validez de la hipótesis nula (H0), lo que sugiere que la traducción es efectiva. Desde la perspectiva de la lingüística aplicada, los resultados de este trabajo son satisfactorios en términos de promedio, varianza y consistencia interna. En una revisión general de los datos, desde el punto de vista de la semántica de la traducción, se obtuvo una evaluación muy favorable, siendo esta la evaluación más alta en las respuestas de la encuesta. Esto indica que los participantes consideran que la traducción es tan fluida y comprensible como el texto original en la descripción de la trama. Además, según las respuestas a las preguntas 1 y 2, los participantes también perciben una consistencia en el

estilo léxico y gramatical entre la traducción y el texto original. Sin embargo, a pesar de que los resultados estadísticos finales demostraron la consistencia interna, las variaciones en las respuestas a las preguntas 1 y 2 siguen siendo significativas, lo cual puede atribuirse al número limitado de participantes en la encuesta, todos ellos estudiantes chinos cuya lengua materna es el chino mandarín. Aunque se asume que todos ellos son competentes tanto en español como en chino y pueden comprender completamente el tono del texto (Wu et al., 2020), es importante tener en cuenta que, debido a la influencia del sistema educativo basado en exámenes, muchos estudiantes pueden utilizar estrategias de examen para obtener puntuaciones más altas, lo que puede afectar la comprensión completa del contenido. Por lo tanto, es posible que algunas respuestas en la encuesta no sean completamente razonables.

Considerando los resultados de las preguntas 4, 5 y 6, se observa que las puntuaciones medias están en niveles bastante satisfactorios. Sin embargo, es importante destacar la discrepancia entre los participantes en relación con la opinión sobre la localización de términos en la pregunta 5. Se observa que 6 personas otorgaron una puntuación de 3, 7 personas dieron una puntuación de 5 y 5 personas dieron una puntuación de 4. Esto sugiere que, aunque las puntuaciones medias y los resultados de otras preguntas son satisfactorios, existe una notable divergencia entre los participantes. Una posible razón para esto podría ser el manejo de la localización de los nombres propios durante el proceso de traducción. Teniendo en cuenta que la transliteración de nombres como “Carlos” y “Marisa” al chino mandarín puede resultar en sílabas más largas y difíciles de pronunciar para los niños chinos, y considerando que los grupos de inmigrantes en España pueden utilizar el español para comprender los nombres, lo cual no es controlable, se optó por utilizar nombres chinos comunes y locales como “Xiao Ming” y “Xiao Hong” para evitar esta situación. Por lo tanto, la discrepancia en las puntuaciones de esta pregunta podría deberse a que los participantes consideran que la traducción de nombres no cumple con los criterios de precisión de traducción establecidos en la norma ISO17100 (Parra, 2018).

En cuanto a las respuestas a las preguntas 7, 8 y 9, se observa que la respuesta a la pregunta 9 es bastante satisfactoria, mientras que las preguntas 7 y 8 obtuvieron puntuaciones relativamente bajas, de 3.00 y 3.71 respectivamente. En la pregunta 7, nueve personas otorgaron una puntuación de 2, y en la sección de preguntas abiertas, expresaron específicamente que tanto el texto original como la traducción carecían de atractivo para los niños. En cuanto a la pregunta 8, ocho personas otorgaron una puntuación de 3, y en la sección de preguntas abiertas, los encuestados señalaron que la palabra española “Como” no puede ser completamente reemplazada por una palabra en chino en el contexto de la traducción.

En resumen, el análisis de la consistencia interna de los datos confirma la validez de la hipótesis de investigación, es decir, que la traducción evaluada es efectiva en general. Los datos muestran resultados satisfactorios en términos de media, varianza y consistencia interna, lo cual es significativo desde una perspectiva de lingüística aplicada. Sin embargo, a pesar de los resultados estadísticos que indican consistencia interna, se observa una alta varianza en cada muestra individual. Esto puede ser atribuido a la limitación de la muestra y la influencia del sistema educativo basado en exámenes (Wu et al., 2020). Por lo tanto, futuras investigaciones deben considerar el aumento de la muestra y explorar otros factores que puedan influir en los resultados para obtener conclusiones más precisas. Por último, aunque la traducción obtuvo puntuaciones altas en la mayoría de las preguntas, existe una falta de atractivo en términos de atracción. Esto sugiere que se deben realizar mejoras adicionales durante el proceso de traducción para aumentar el atractivo y la legibilidad de la traducción.

Limitación

La limitación principal de este estudio es la insuficiencia del tamaño de la muestra. Aunque la población objetivo principalmente consiste en estudiantes chinos estudiando en España, la cantidad de

participantes en la investigación es relativamente baja. Esto se debe principalmente a la escasez de personas que son competentes tanto en español como en chino mandarín, que son requisitos para participar en el estudio. Además, el uso de Google Forms puede haber causado que algunas direcciones IP en China no pudieran acceder a la encuesta, lo que contribuyó a la limitación del tamaño de la muestra. Asimismo, la longitud y la seriedad de la encuesta podrían haber afectado la disposición de los participantes para completarla, ya que algunos podrían haberse desanimado debido a limitaciones de tiempo o falta de interés en el tema de investigación, lo que también redujo el tamaño de la muestra.

Otra limitación es la restricción en el diseño de la encuesta. Aunque las preguntas de la encuesta están diseñadas para evaluar la consistencia interna de la traducción, la formulación y la explicación de las preguntas pueden haber sido demasiado técnicas y especializadas, lo que dificultó la comprensión de algunos participantes y podría haber generado ambigüedad. Esta situación podría haber contribuido a la alta variabilidad en las respuestas de los participantes. Por lo tanto, en futuras investigaciones, se debe prestar más atención a la claridad y la accesibilidad del diseño de la encuesta para garantizar que los participantes comprendan correctamente las preguntas y proporcionen respuestas precisas y auténticas.

En conclusión, aunque este estudio ha logrado importantes hallazgos, las limitaciones en el tamaño de la muestra y el diseño de la encuesta podrían haber afectado la precisión y la aplicabilidad de los resultados. Por lo tanto, futuras investigaciones deben considerar estas limitaciones y tomar medidas apropiadas para mejorar la credibilidad y la confiabilidad de la investigación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bakieva, M. (2016). Diseño y validación de un instrumento para evaluar la colegialidad docente.
- Bakieva, M., Jornet Meliá, J. M., & González Such, J. (2019). Evidencias de validez interna de un instrumento para evaluar la colegialidad docente. *Revista Electrónica De Investigación Educativa*, 21
- Barua, A. (2013). Methods for decision-making in survey questionnaires based on likert scale. *Journal of Asian Scientific Research*, 3(1), 35-38.
- Chomsky, N. (2014). *Aspects of the theory of syntax*. MIT press.
- Costello, A. B., & Osborne, J. (2019). Best practices in exploratory factor analysis: Four recommendations for getting the most from your analysis. *Practical Assessment, Research, and Evaluation*, 10(1), 7.
- Cronbach, L. J. (1951). Coefficient alpha and the internal structure of tests. *Psychometrika*, 16(3), 297-334.
- Fabrigar, L. R., & Wegener, D. T. (2011). *Exploratory factor analysis*. Oxford University Press.
- Fabrigar, L. R., Wegener, D. T., MacCallum, R. C., & Strahan, E. J. (1999). Evaluating the use of exploratory factor analysis in psychological research. *Psychological Methods*, 4(3), 272.
- González-Such, J., Jornet Meliá, J. M., & Bakieva, M. (2013). Consideraciones metodológicas sobre la evaluación de la competencia oral en L2. *Revista Electrónica De Investigación Educativa*, 15(3), 1-20.
- Jornet Meliá, J. M., González Such, J., Suárez Rodríguez, J. M., & Perales Montolío, M. J. (2011). Diseños de evaluación de competencias: Consideraciones acerca de los estándares en el dominio de las competencias. *Bordón*, 2011, Vol.63, Num.1, P.125-145.
- Jornet Meliá, J. M., Perales Montolío, M. J., & González-Such, J. (2020). El concepto de validez de los procesos de evaluación de la docencia. *Revista Española De Pedagogía*, 78(276), 233-252.
- Kuhl, P. K. (2004). Early language acquisition: Cracking the speech code. *Nature Reviews Neuroscience*, 5(11), 831-843.
- Likert, R. (2017). The method of constructing an attitude scale. *Scaling* (pp. 233-242). Routledge.
- Meliá, J. M. J., González-Such, J., Montolío, M. J. P., Sánchez-Delgado, P., Martínez, M. B., Bakieva, M., Sancho-Álvarez, C., Galbis, A. B., Llorens, A. J., & Osma, A. R. B. Aproximaciones cualitativas para la definición y validación de constructos de instrumentos estandarizados de medida 1. grupo de evaluación y medición educativas: Educación para la cohesión social (gem-EduCo).
- Meliá, J. M. J., Such, J. G., & Montolío, M. J. P. (2012). Diseño de cuestionarios de contexto para la evaluación de sistemas educativos: Optimización de la medida de constructos complejos. *Bordón: Revista De Pedagogía*, 64(2), 89-110.
- Nemoto, T., & Beglar, D. (2014). Likert-scale questionnaires. Paper presented at the JALT 2013 *Conference Proceedings*, 1-8.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice hall New York.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in bible translating*. Brill Archive.
- Parra Galiano, S. (2018). La norma internacional ISO 17100: 2015 para servicios de traducción como orientación profesional en los grados en traducción e interpretación.

- Sánchez Delgado, M. P., Jornet Meliá, J. M., & Shen, M. (2022). Proceso de diseño y validación de un instrumento para evaluar la competencia lingüística en escolares de educación infantil (segundo ciclo) y primaria (primer ciclo), en castellano y valenciano. *Crónica (Valencia)*, 2022, Num.7, P.63-77.
- Sancho-Álvarez, C., Jornet Meliá, J. M., & González Such, J. (2017). Diseño de un instrumento para evaluar el valor social subjetivo de la educación en estudiantes, docentes y familias: Resultados de un ensayo piloto. *Revista Iberoamericana De Evaluación Educativa (RIEE)*, 2017, Vol.10, Num.1, P.153-173.
- Secară, A. (2005). Translation evaluation: A state of the art survey. Paper presented at the *Proceedings of the eCoLoRe/MeLLANGE Workshop*, 39-44.
- Solano-Flores, G., Backhoff, E., & Contreras-Niño, L. Á. (2009). Theory of test translation error. *International Journal of Testing*, 9(2), 78-91.
- Tavakol, M., & Dennick, R. (2011). Making sense of cronbach's alpha. *International Journal of Medical Education*, 2, 53.
- Vermeer, H. J., & Chesterman, A. (2021). Skopos and commission in translational action. *The translation studies reader* (pp. 219-230). Routledge.
- Wu, X., Wu, R., Chang, H., Kong, Q., & Zhang, Y. (2020). International comparative study on PISA mathematics achievement test based on cognitive diagnostic models. *Frontiers in Psychology*, 11, 2230.
- Zhao, X., Solano-Flores, G., & Qian, M. (2018). International test comparisons: Reviewing translation error in different source language-target language combinations. *International Multilingual Research Journal*, 12(1), 17-27.

ANEXO

Tabla 6: Cuestionario.

翻译信度调查研究 Investigación de validación de traducción

在接下来的问卷调查中，我们将询问您对于一篇文章和它的翻译质量和可信度的看法。这篇文章的原文目的是用于检测儿童的口语表达能力。请仔细地阅读每一个句子和他的翻译并回答问题。

En la próxima encuesta, preguntaremos su opinión sobre la calidad y credibilidad de una traducción de un artículo. El propósito del artículo original es evaluar la capacidad de expresión oral en niños. Por favor, lea cuidadosamente cada frase y su traducción, y responda las preguntas.

1, Es la hora de ir al cole

到上学的时间啦

2, Carlos/Marisa, todavía medio dormido/a, coge la mochila y sale de casa con su mamá

小明/小红还有点迷迷糊糊的，拎起书包就跟着妈妈出门了

3, Como el cole está un poco lejos, van en coche

因为学校有点远，所以他们就开车去了

4, El semáforo se pone rojo y se paran

红灯亮了，他们就停下来

5, Cuando el semáforo se pone verde otra vez, el coche hace un ruido raro y no arranca

当绿灯再次亮起时，车子发出了怪声音发动不了

6, Carlos / Marisa se asusta un poco

小明/小红有点儿害怕

7, La mamá de Carlos/Marisa se baja del coche nerviosa y hace una llamada de teléfono

小明/小红的妈妈有点紧张，下车打了个电话

8, Le dice a Carlos/Marisa que se baje también del coche y que espere en la acera

她告诉小明/小红也下车，在路边等着

9, Enseguida llega un señor con una grúa y se lleva el coche

不一会儿，一位开着拖车的叔叔来把车拖走了

10, Como ya están cerca, Carlos/Marisa y su mamá van andando hasta el cole

既然已经快到学校了，小明/小红和妈妈就走路去学校吧

* 表示必填

1. 您的母语是中文吗? *
 ¿Es su lengua materna el chino mandarín?
 请仅选择一个答案。
- 是 Sí
 否 No
2. 您可以完全的理解西班牙语的原文吗? *
 ¿Entiende completamente el texto en español?
 请仅选择一个答案。
- 是 Sí
 否 No
3. 您目前在就读于哪一个阶段? (如果已经毕业请填写最高学历) *
 ¿En qué etapa se encuentra actualmente en sus estudios? (Si ya ha completado sus estudios, por favor indique el nivel educativo más alto alcanzado)
 请仅选择一个答案。
- 语言学校 Instituto de lenguaje
 本科 Grado
 研究生 Máster
 博士 Doctorado
 其他 Otros
4. 译文中使用的词汇和原文中的词汇风格保持了一致 *
 La traducción utiliza un vocabulario y estilo lingüístico coherente con el texto original.
 请仅选择一个答案。
- 1 2 3 4 5
- 不同 非常同意 Estoy muy de acuerdo
5. 译文在语法上和原文一样是流畅的 *
 La traducción mantiene la misma fluidez gramatical que el texto original.
 请仅选择一个答案。
- 1 2 3 4 5
- 不同 非常同意 Estoy muy de acuerdo

6. 译文在故事情节的描述和原文一样是通畅并且可以理解的。
La traducción mantiene una descripción coherente y comprensible de la trama o historia, igual que el texto original.

请仅选择一个答案。

1 2 3 4 5

不同 非常同意 Estoy muy de acuerdo

7. 译文的词汇做了良好的本地化处理，例如人名和口语。
La traducción ha realizado una adecuada localización de términos, incluyendo nombres de personas y expresiones coloquiales, para reflejar el contexto cultural de manera precisa.

请仅选择一个答案。

1 2 3 4 5

不同 非常同意 Estoy muy de acuerdo

8. 译文中的语法使用是符合中文的表达习惯的，例如4和5中对于红绿灯的表达。
La traducción utiliza una gramática que se ajusta a las convenciones de expresión en chino, como se evidencia en la forma en que se describe el concepto de semáforos en las secciones 4 y 5.

请仅选择一个答案。

1 2 3 4 5

不同 非常同意 Estoy muy de acuerdo

9. 在不考虑原文的情况下，这篇小故事并不会给人翻译作品的感受。
Sin tener en cuenta el texto original, este cuento no da la impresión de ser una obra traducida.

请仅选择一个答案。

1 2 3 4 5

不同 非常同意 Estoy muy de acuerdo

10. 译文和原文对儿童的吸引力是一样的。
La traducción conserva el mismo nivel de atracción para los niños que el texto original.

请仅选择一个答案。

1 2 3 4 5

不同 非常同意 Estoy muy de acuerdo

11. 译文中对人物情绪和状态的描写和原文的描写给人的感受是一样的，例如2、7和10。
La descripción de las emociones y el estado de ánimo de los personajes en la traducción genera una sensación similar a la del texto original, como se observa en los puntos 2, 7 y 10.

请仅选择一个答案。

1 2 3 4 5

不同 非常同意 Estoy muy de acuerdo

12. 译文和原文的理解难度是一样的。
La dificultad de comprensión en la traducción es similar a la del texto original.

请仅选择一个答案。

1 2 3 4 5

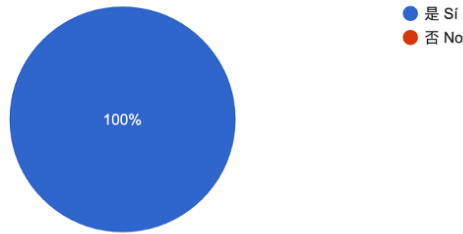
不同 非常同意 Estoy muy de acuerdo

13. 如果您认为这个翻译是不合理的请具体解释
Si considera que esta traducción es inadecuada, por favor, explique detalladamente.

Tabla 7: Respuestas del cuestionario.

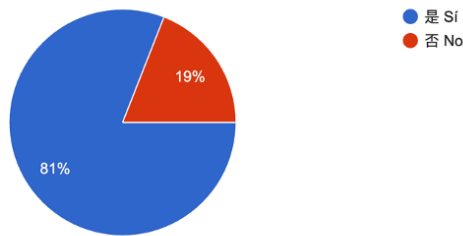
您的母语是中文吗？ ¿Es su lengua materna el chino mandarín?

(21 条回复)



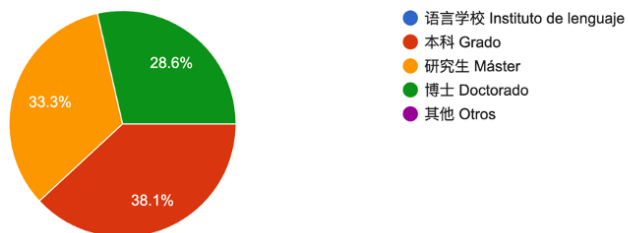
您可以完全的理解西班牙语的原文吗？ ¿Entiende completamente el texto en español?

(21 条回复)



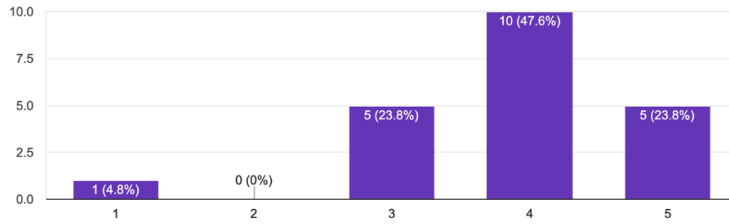
您目前在就读于哪一个阶段？（如果已经毕业请填写最高学历） ¿En qué etapa se encuentra actualmente en sus estudios? (Si ya ha completado ...or indique el nivel educativo más alto alcanzado)

(21 条回复)



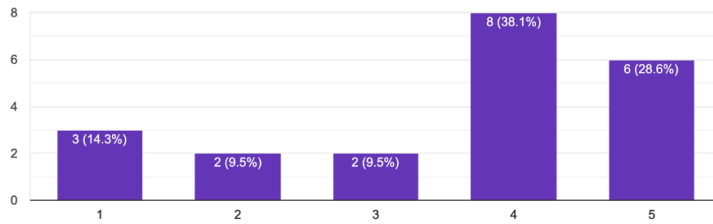
译文中使用的词汇和原文中的词汇风格保持一致 La traducción utiliza un vocabulario y estilo lingüístico coherente con el texto original.

(21 条回复)



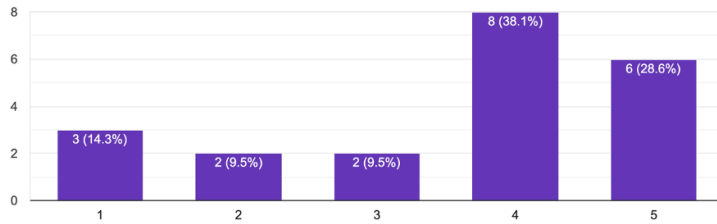
译文在语法上和原文一样是流畅的 La traducción mantiene la misma fluidez gramatical que el texto original.

(21 条回复)



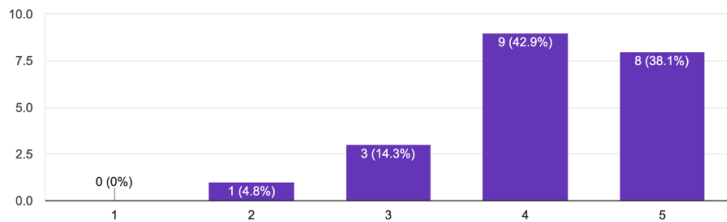
译文在语法上和原文一样是流畅的 La traducción mantiene la misma fluidez gramatical que el texto original.

(21 条回复)

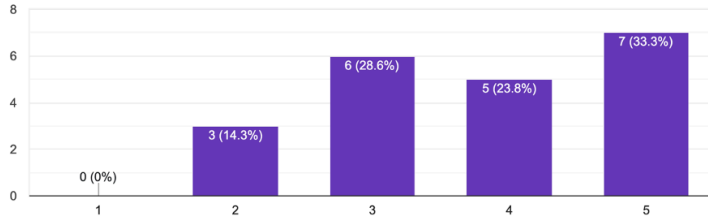


译文在故事情节的描述和原文一样是通畅并且可以理解的 La traducción mantiene una descripción coherente y comprensible de la trama o historia, igual que el texto original.

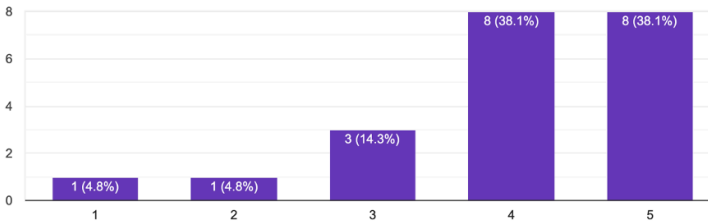
(21 条回复)



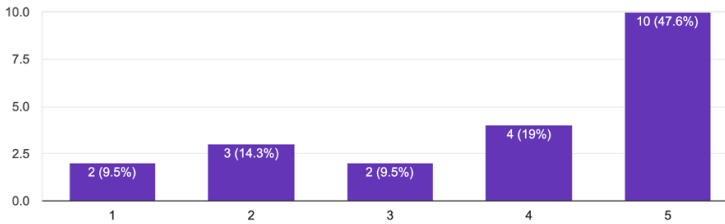
译文的词汇做了良好的本地化处理，例如人名和口语。La traducción ha realizado una adecuada localización de términos, incluyendo nombres de per...a reflejar el contexto cultural de manera precisa. (21 条回复)



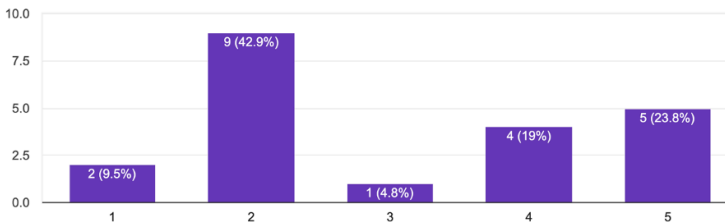
译文中的语法使用是符合中文的表达习惯的，例如4和5中对于红绿灯的表达。La traducción utiliza una gramática que se ajusta a las convenciones de ... el concepto de semáforos en las secciones 4 y 5. (21 条回复)



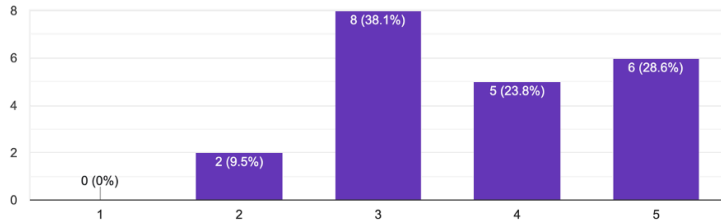
在不考虑原文的情况下，这篇小故事并不会给人翻译作品的感受。Sin tener en cuenta el texto original, este cuento no da la impresión de ser una obra traducida. (21 条回复)



译文和原文对儿童的吸引力是一样的。La traducción conserva el mismo nivel de atracción para los niños que el texto original. (21 条回复)



译文中对人物情绪和状态的描写和原文的描写给人的感受是一样的, 例如2, 7和10。La descripción de las emociones y el estado de ánimo de los person...riginal, como se observa en los puntos 2, 7 y 10. (21 条回复)



译文和原文的理解难度是一样的。La dificultad de comprensión en la traducción es similar a la del texto original.

(21 条回复)

